



KUAYUE SHIKONG DE MEILI

跨越时空的魅力

主编 林峻

——中英文名篇赏析

第三册



苏州大学出版社
Soochow University Press

跨越时空的魅力

——中英文名篇赏析

(第三册)

主 编：林 峻

副主编：孙 盛 缪茜惠

编 委：(按姓氏笔画排序)

沈 洁 沈 舒

陈树琴 蒋华芳



苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨越时空的魅力：中英文名篇赏析. 第三册 / 林峻
主编. — 苏州：苏州大学出版社, 2017. 2
ISBN 978-7-5672-2056-0

I. ①跨… II. ①林… III. ①文学欣赏—世界 IV.
①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 025729 号

跨越时空的魅力

——中英文名篇赏析

(第三册)

林 峻 主编

责任编辑 沈 琴

苏州大学出版社出版发行

(地址：苏州市十梓街1号 邮编：215006)

宜兴市盛世文化印刷有限公司印装

(地址：宜兴市万石镇南漕河滨路58号 邮编：214217)

开本 787mm×1 092mm 1/16 印张 11 字数 247 千

2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5672-2056-0 定价：23.00 元

苏州大学版图书若有印装错误，本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话：0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>



读书有助于加深对文章的理解,读书可以提高写作能力,读书是人生成功的重要因素。

“一年之计在于春,一日之计在于晨。”从古时候起,人们就意识到早晨用功读书对于一天学习的重要性。可如今,早晨的校园没有了琅琅的读书声,让人觉得校园里缺少了点生机,缺少了些氛围。朝阳初升,空气清新,正是培养语感的最佳时机,学生们如果能充分利用早晨的时间多多读书,是大有裨益的。

晨读能训练学生的朗读技巧,提高学生读和表达的能力。一些学生的普通话不太标准,口语表达水平较差,原因在于他们平时很少用普通话交流。而充分利用早读放声朗读的机会,既能提高学生的普通话水平,又能增强学生的口语表达能力。

“书读百遍,其义自见。”晨读能调整学生的学习状态,使其积累更多的知识。花季阶段的学生正处于记忆力较好、能储存大量知识的阶段,专心致志地朗读,置身于优美的文章意境中,能使学生感同身受,感悟人生,产生共鸣。放声朗读后,心境宽阔了,心情舒畅了,情绪激昂了,精神抖擞了,一天的有效学习也就有了保障。

长期以来,技工类学校低年级学生虽然有语文和英语教材,但适宜朗读的篇目较少;而高年级学生已没有语文和英语课程,更缺少统一的读本。在这种情况下,为了填补校本教材的空白,也为了让同学们有更丰富的晨读内容,学校学工处、团委及基础部相关老师在分管领导林峻副院长的带领下,结合自身的教学经验和同学们的阅读水平,将老师们平时收集的一些零散的适合晨读的中英文美文整理成册,供同学们晨读使用。

“腹有诗书气自华。”同学们,赶快行动起来吧!让我们沐浴晨光,把握好每一个早晨,让琅琅书声充满校园,滋润我们求知的心田!

目 录

CONTENTS

👉 中文名篇赏析

崇德向善 / 3

- 一 弟子规·亲仁 / 3
- 二 弟子规·余力学文 / 4
- 三 三字经(节选) / 5
- 四 渔父 / 8

笃行致远 / 11

- 五 逍遥游(节选) / 11
- 六 中国决不会沦亡(节选) / 14
- 七 谈读书(节选) / 17
- 八 我的信念 / 20
- 九 论创造 / 22

印象扬州 / 25

- 十 忆扬州 / 25
- 十一 酬乐天扬州初逢席上见赠 / 27
- 十二 春江花月夜 / 29

烂漫诗情 / 32

- 十三 子衿 / 32
- 十四 短歌行 / 34
- 十五 行路难(其一) / 36
- 十六 兵车行 / 38
- 十七 破阵子·为陈同甫赋壮词以寄之 / 42

- 十八 一剪梅·舟过吴江 / 44
十九 雨巷 / 46
二十 当你老了 / 49

言为心声 / 51

- 二十一 废园外 / 51
二十二 一个防身药方的三味药(节选) / 53
二十三 傅雷家书两则 / 55
二十四 秃的梧桐 / 58
二十五 美腿与丑腿 / 60

戏说人生 / 63

- 二十六 红岩(节选) / 63
二十七 山地回忆(节选) / 65
二十八 三个火枪手(节选) / 67
二十九 简·爱(节选) / 69
三十 羊脂球(节选) / 72

英文名篇赏析

- 一 Let Us Smile / 77
二 Moon River / 79
三 You've Got Mail / 81
四 Nurse No Long Grief / 84
五 Memory / 86
六 Transformers / 89
七 Saying Good-bye to Cambridge Again / 92
八 Waving Flag / 95
九 The King's Speech / 97
十 The Lost Love / 99
十一 Lemon Tree / 101
十二 Pirates of Caribbean / 104
十三 As I Walked Out One Evening / 108
十四 Heal the World / 111
十五 Casablanca / 115

十六	If I Can Stop One Heart from Breaking / 118
十七	Tomorrow / 119
十八	Saving Private Ryan / 122
十九	A Psalm of Life —What the Heart of the Young Man Said to the Psalmist / 125
二十	Don't Cry for Me Argentina / 129
二十一	Erin Brockovich / 131
二十二	Ode to the West Wind / 134
二十三	Shape of My Heart / 141
二十四	13 Going On 30 / 144
二十五	Shall I Compare Thee to a Summer's Day (XVIII) / 146
二十六	Complicated / 148
二十七	Good Will Hunting / 152
二十八	The Complaint to His Empty Purse / 156
二十九	You Raise Me Up / 158
三十	Gone with the Wind / 160
参考文献 / 164	



中文名篇赏析

崇德向善

一 弟子规·亲仁

[清] 李毓秀



【导言】

《亲仁》是《弟子规》的第六篇。“亲仁”是指亲近有仁德的人。

同是人	类不齐	流俗众	仁者希
果仁者	人多畏	言不讳	色不媚
能亲仁	无限好	德日进	过日少
不亲仁	无限害	小人进	百事坏

(选自张为才《弟子规》，青岛出版社2008年版)



【译文】

同样是人，善恶、邪正不同，心智亦有高低。受社会潮流风气影响的人多，仁慈博爱的人少。如果有一位仁德的人出现，大家自然敬畏他，因为他说话公正无私，没有隐瞒，又不讨好他人。

能够亲近有仁德的人，向他学习，真是再好不过了，因为他会使我们的德行一天比一天进步，过错也跟着减少。如果不肯亲近仁人君子，就会有无穷的祸害，因为不肖的小人会乘虚而入，跑来亲近我们，日积月累，我们的言行举止都会受影响，导致整个人生的失败。(近朱者赤，近墨者黑。)



【思考】

“言不讳，色不媚”是什么意思？

二 弟子规·余力学文

[清] 李毓秀



【导言】

《余力学文》是《弟子规》的第七篇。“余力学文”是指有多余的时间、精力,就应该好好地学习典籍,以获得有益的学问。

不力行	但学文	长浮华	成何人
但力行	不学文	任己见	昧理真
读书法	有三到	心眼口	信皆要
方读此	勿慕彼	此未终	彼勿起
宽为限	紧用功	工夫到	滞塞通
心有疑	随札记	就人问	求确义
房室清	墙壁净	几案洁	笔砚正
墨磨偏	心不端	字不敬	心先病
列典籍	有定处	读看毕	还原处
虽有急	卷束齐	有缺坏	就补之
非圣书	屏勿视	敝聪明	坏心志
勿自暴	勿自弃	圣与贤	可驯致

(选自张为才《弟子规》,青岛出版社2008年版)



【译文】

不能身体力行孝、悌、谨、信、泛爱众、亲仁这些本分,一味死读书,纵然有些知识,也只是增长自己浮华不实的习气,变成一个不切实际的人,如此读书又有何用?反之,如果只是一味地做,不肯读书学习,就容易依着自己的偏见做事,蒙蔽了真理,也是不对的。

读书的方法要注重三到,眼到、口到、心到。三者缺一不可,这样才能收到事半功倍的效果。研究学问,要专一,专精才能深入,不能这本书才开始读没多久,又欣羡其他的书,想看其他的书,这样永远也定不下心。必须把这本书读完,才能读另外一本。

在制订读书计划的时候,不妨宽松一些,实际执行时,就要加紧用功,严格执行,不可以懈怠偷懒。日积月累,功夫深了,原先窒碍不通、困顿疑惑之处自然而然都迎刃而

解了。

求学当中,心里有疑问,应随时笔记,一有机会,就向良师益友请教,务必明白确实的意思。

书房要整理清洁,墙壁要保持干净,读书时,书桌上笔墨纸砚等文具要放置整齐,不得凌乱,触目所及皆是井井有条,才能静下心来读书。写字前先要磨墨,如果心不在焉,墨就会磨偏了。写出来的字如果歪歪斜斜,就表示你浮躁不安,心定不下来。

书籍应分类,排列整齐,放在固定的位置,读诵完毕须归还原处。

虽有急事,也要把书本收好再离开。书本是智慧的结晶,有缺损就要修补,保持完整。(古人一书难求,故有修补之举。)

不是传述圣贤言行的著作,以及有害身心健康不良书刊,都应该摒弃不看,以免身心受到污染,智慧遭受蒙蔽,心志变得不健康。遇到困难或挫折的时候,不要自暴自弃,也不必愤世嫉俗,看什么都不顺眼,应该发愤向上,努力学习。圣贤境界虽高,循序渐进,也是可以达到的。



【思考】

文中教导我们要“余力学文”,那么你觉得要读哪些书? 描述你最喜爱的一本书。

三 三字经(节选)

[宋] 王应麟



【导言】

《三字经》是中华民族珍贵的文化遗产,它短小精悍、朗朗上口,千百年来,家喻户晓。其内容涵盖了历史、天文、地理、道德以及一些民间传说,所谓“熟读《三字经》,可知千古事”。基于历史原因,《三字经》难免含有一些精神糟粕、艺术瑕疵,但其独特的思想价值和文化魅力仍然为世人所公认,被历代中国人奉为经典并不断流传。

古今史,全在兹。载治乱,知兴衰。
史虽繁,读有次。史记一,汉书二。
后汉三,国志四。兼证经,参通鉴。
读史者,考实录。通古今,若亲目。

口而诵,心而惟。朝于斯,夕于斯。
昔仲尼,师项橐。古圣贤,尚勤学。
赵中令,读鲁论。彼既仕,学且勤。
披蒲编,削竹简。彼无书,且知勉。
头悬梁,锥刺股。彼不教,自勤苦。
如囊萤,如映雪。家虽贫,学不辍。
如负薪,如挂角。身虽劳,犹苦卓。
苏老泉,二十七。始发愤,读书籍。
彼既老,犹悔迟。尔小生,宜早思。
若梁灏,八十二。对大廷,魁多士。
彼既成,众称异。尔小生,宜立志。
莹八岁,能咏诗。泌七岁,能赋棋。
彼颖悟,人称奇。尔幼学,当效之。
蔡文姬,能辨琴。谢道韞,能咏吟。
彼女子,且聪敏。尔男子,当自警。
唐刘晏,方七岁。举神童,作正字。
晏虽幼,身已仕。有为者,亦若是。
犬守夜,鸡司晨。苟不学,曷为人。
蚕吐丝,蜂酿蜜。人不学,不如物。
幼而学,壮而行。上致君,下泽民。
扬名声,显父母。光于前,裕于后。
人遗子,金满赢。我教子,唯一经。
勤有功,戏无益。戒之哉,宜勉力。

(选自焦金鹏《三字经》,二十一世纪出版社2015年版)



【译文】

以上所叙述的是从三皇五帝到建立民国的古今历史,通过对历史的学习,可以了解各朝各代的治乱兴衰,领悟到许多有益的东西。

中国的历史书虽然纷繁、复杂,但在读的时候应该有次序:先读《史记》,然后读《汉书》,第三读《后汉书》,第四读《三国志》。读的同时,还要参照经书,参考《资治通鉴》,这样就可以更好地了解历史的治乱兴衰了。读历史的人应该更进一步地去翻阅历史资料,了解古往今来事情的前因后果,就好像是自己亲眼所见一样。

读书学习,要有恒心,要一边读,一边用心去思考。只有早早晚晚都把心思用到学习

上,才能真正学好。

从前,孔子是个十分好学的人,当时鲁国有一位神童名叫项橐,孔子就曾向他学习。像孔子这样的圣贤,尚不忘勤学。宋朝时赵中令——赵普,他官已经做到了中书令了,天天还手不释卷地阅读《论语》,不因为自己已经当了高官,而忘记勤奋学习。西汉时路温舒把文字抄在蒲草上阅读。公孙弘将《春秋》刻在竹子削成的竹片上。两人都很穷,买不起书,但还不忘勤奋学习。东汉的孙敬读书时把自己的头发拴在屋梁上,以免打瞌睡,战国时苏秦读书每到疲倦时就用锥子刺大腿。他们不用别人督促而自觉勤奋苦读。晋朝人车胤,把萤火虫放在纱袋里照明读书,孙康则利用积雪的反光来读书。他们两人家境贫苦,却能在艰苦条件下继续求学。汉朝的朱买臣,以砍柴维持生活,每天边担柴边读书,隋朝李密放牛,把书挂在牛角上,有时间就读。他们在艰苦的环境里仍坚持读书。

唐宋八大家之一的苏洵,号老泉,小时候不想念书,到了二十七岁的时候,才开始下决心努力学习,后来成了大学问家。像苏老泉上了年纪,才后悔当初没好好读书,而我们年纪轻轻,更应该把握大好时光,发奋读书,才不至于将来后悔。宋朝有个梁灏,在八十二岁时才考中状元,在金殿上对皇帝提出的问题对答如流,所有参加考试的人都不如他。梁灏这么大年纪,尚能获得成功,不能不使大家感到惊异,钦佩他的好学不倦。而我们应该趁着年轻的时候,立定志向,努力用功就一定前途无量。

北齐有个叫祖莹的人,八岁就能吟诗,后来当了秘书监著作郎。另外,唐朝有个叫李泌的人,七岁时就能以下棋为题而做出诗赋。他们两个人的聪明和才智,在当时很受人们的赞赏和称奇,我们正值求学的开始,应该效法他们,努力用功读书。

在古代有许多出色的女能人,像东汉末年的蔡文姬能分辨琴声好坏,晋朝的才女谢道韞则能出口成诗。像这样的两个女孩子,一个懂音乐,一个会作诗,天资如此聪慧;身为一个男子汉,更要时时警惕,充实自己才对。

唐玄宗时,有一个名叫刘晏的小孩子,只有七岁,就被推举为神童,并且做了负责刊正文字的官。刘晏虽然年纪这么小,却已经做官,担当国家给他的重任。要想成为一个有用的人,只要勤奋好学,也可以和刘晏一样名扬后世。

狗在夜间会替人看守家门,鸡在每天早晨天亮时报晓。人如果不能用心学习,迷迷糊糊过日子,有什么资格称为人呢?蚕吐丝以供做衣料,蜜蜂可以酿制蜂蜜供人们食用。而人要是不懂得学习,以自己的知识、技能来实现自己的价值,真不如小动物。要在幼年时努力学习不断充实自己,长大后能够学以致用,上替国家效力,下为人民谋福利。

如果为人民做出应有的贡献,就会得到赞扬,自己的父母也可以得到荣耀,给祖先增添光彩,也给下代留下了好的榜样。有的人遗留给子孙后代的是金银钱财,但应该教孩子精于读书学习,长大后做个有所作为的人。

反复讲了许多道理,只是告诉孩子们,凡是勤奋上进的人,都会有好的收获。而只顾贪玩,浪费了大好时光是一定要后悔的。



【思考】

我们如何做才能把学习搞好?

四 渔父

[战国] 屈原



【导言】



屈原(约前339—约前278),战国时期楚国人。名平,字原。楚怀王时任左徒、三闾大夫。对内主张举贤授能,修明政治,对外主张联齐抗秦。被谗,遭放逐。楚襄王时再遭谗毁,迁于江南多年,后见楚国政治腐败,无力挽救,怀着深沉的忧愤,自沉于汨罗江。传说屈原于农历五月初五投江自尽,中国民间农历五月初五端午节包粽子、赛龙舟的习俗就源于人们对屈原的纪念。1953年,屈原还被列为世界“四大文化名人”之一,受到世界和平理事会和全世界人民的隆重纪念。屈原一生创作了许多不朽作品。楚辞中的《离骚》《九章》《九歌》《天问》是他最主要的代表作。

《渔父》出自《楚辞》,东汉文学家王逸认为:“《渔父》者,屈原之所作也。”是屈原在被流放后,政治上被迫害,处在困恶之境下创作出来的作品。茅盾《楚辞与中国神话》和郭沫若《屈原研究》认为《渔父》非屈原作品,而是屈原的学生宋玉或战国时期楚国的人而作。也有人力主《渔父》《卜居》为屈原之作,如朱熹、洪兴祖、王夫之等。全文中的人物有两个——屈原和渔父,采用对比的手法,主要通过问答体,表现了两种对立的人生态度和截然不同的思想性格。

屈原既放^[1],游于江潭,披发行吟泽畔;颜色憔悴,形容枯槁。渔父见而问之曰:“子非三闾大夫欤^[2]?何故至于斯?”

屈原曰:“举世皆浊我独清,众人皆醉我独醒,是以见放。”

渔父曰:“圣人不凝滞于物,而能与世推移。世人皆浊,何不掘其泥而扬其波^[3]?众人皆醉,何不铺其糟而啜其醪^[4]?何故深思高举,自令放为?”

屈原曰:“吾闻之,新沐者必弹冠,新浴者必振衣,安能以身之察察^[5],受物之汶汶者乎^[6]?宁赴湘流,葬于江鱼之腹中。安能以皓皓之白,而蒙世俗之尘埃乎?”

渔父莞尔而笑,鼓枻而去^[7]。歌曰:“沧浪之水清兮,可以濯吾缨^[8];沧浪之水浊兮,

可以濯吾足。”遂去，不复与言。

(选自梅桐生《楚辞全译》，贵州人民出版社2008年版)



【注释】

- [1] 放：被流放。
- [2] 三闾大夫：楚国官名，此指屈原。
- [3] 掘：弄浑浊。
- [4] 哺：吃。啜：喝。醕(lí)：酒。
- [5] 察察：洁白。
- [6] 汶汶：污浊。
- [7] 枻(xiè)：木船舷板。
- [8] 濯：洗涤。



【译文】

屈原遭到了放逐，在沅江边上游荡。他沿着江边走边唱，面容憔悴，模样枯瘦。渔父见了向他问道：“您不是三闾大夫吗，为什么落到这步田地？”

屈原说：“天下都浑浊不堪，只有我清澈透明（不同流合污）；世人都迷醉了，唯独我清醒，因此被放逐。”

渔父说：“圣人不死板地对待事物，而能随着世道一起变化。世上的人都肮脏，何不搅浑泥水扬起浊波？大家都迷醉了，何不既吃酒糟又大喝其酒？为什么想得过深又自命清高，以致让自己落了个放逐的下场？”

屈原说：“我听说：刚洗过头一定要弹弹帽子；刚洗过澡一定要抖抖衣服。怎能让清白的身体去接触世俗尘埃的污染呢？我宁愿跳到湘江里，葬身在江鱼腹中。怎么能让晶莹剔透的纯洁蒙上世俗的尘埃呢？”

渔父听了，微微一笑，摇起船桨动身离去。唱道：“沧浪之水清又清啊，可以用来洗我的帽缨；沧浪之水浊又浊啊，可以用来洗我的脚。”便远去了，不再同屈原说话。



【赏析】

《渔父》是一篇可读性很强的优美的散文。开头写屈原，结尾写渔父，都着墨不多而十分传神；中间采用对话体，多用比喻、反问，生动、形象而又富于哲理性。其写作背景，按司马迁本传和东汉文学家王逸的说法，大约是在楚顷襄王执政时期，屈原遭到流放，政治上遭到重大打击，个人和楚国面临厄运之时，诗人心情忧愤苦闷，来到汨罗江畔，边行边吟而成。



【思考】

1. 第一段通过屈原的动作和外貌描写,活画出怎样的人物形象?
2. 本文采用寓言对话体的形式,主要通过屈原和渔父的问答,分别表现了怎样的人生态度和截然不同的思想性格?